Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem spuściła ich na sznurze\* przez okno, gdyż jej dom był w ścianie muru i w tym murze mieszkała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Rachab spuściła ich na sznurze przez okno, gdyż jej dom wbudowany był w mur miasta; tam właśnie, w murze miasta, mieszkała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spuściła ich na sznurze z okna, bo jej dom przylegał do muru i ona mieszkała w murze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spuściła je na powrozie z okna; bo dom jej był przy murze i ona na murze mieszkała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuściła je tedy na powrozie z okna, bo dom jej był przy murze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym spuściła ich na powrozie z okna, gdyż dom jej przylegał do muru miejskiego i jakby w murze mieszkała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie spuściła ich na linie przez okno, bo dom jej był wbudowany w mur miasta i w murze mieszkała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem spuściła ich na sznurze z okna, bo jej dom przylegał do muru miasta, a ona miała mieszkanie w murze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie pomogła im zejść po sznurze przez okno, gdyż jej dom przylegał do muru miejskiego, tak że właściwie mieszkała w murze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem spuściła ich na sznurze przez okno; dom jej przylegał bowiem do muru, mieszkała właściwie w murze [miasta]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спустила їх через віконце |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, po sznurze spuściła ich z okna; bo jej dom był w obrębie miejskiego muru, tak, że niejako mieszkała w miejskim murze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem pomogła im zejść po sznurze przez okno, bo jej dom przylegał do muru i mieszkała na murze. |

1. 1) na sznurze : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdyż jej dom był w ścianie muru i w tym murze mieszkała : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)